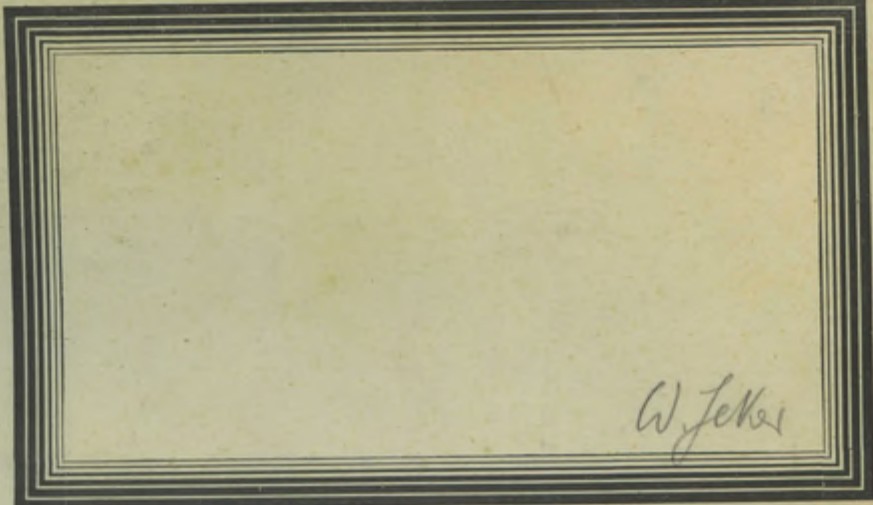


18



W. J. L. K.

XVII.

1. Il est sourd,  
Elle est sourde.

2. Il est pauvre,  
Elle est pauvre.

3. Il est fier,  
Elle est fière.

4. Dimanche,

5. Lundi,

6. Jeudi.

7. Combien de monnaie as-tu encore?

8. J'en ai assez.

9. J'en ai plus que toi.

Bure

swědj (m. f.)

pũ<sup>o</sup>n (m. f.)

fĩ<sup>o</sup>, fĩ<sup>o</sup>p; e fĩ<sup>o</sup> fĩ<sup>o</sup> :  
il fait le fier;

dũ<sup>o</sup>m wãn

χō<sup>o</sup>dĩ

djũ<sup>o</sup>dĩ

kobĩ ās kōtē ōkwē<sup>o</sup>  
dam nũ<sup>o</sup>

yāne prũ<sup>o</sup>

pũ<sup>o</sup> ktwã<sup>o</sup>

Cherchez

el ā swēdj  
el ā swēdj

puar (m. f.)

fiō, fiōr;  
ε fēl fiō

dūmwān

yūdi

djūdi

kobī as kōtε ōkwē  
dām nūā?

yānε pūi

yānε pūktwā

XVIII.

1. Ayez pitié de cet ouvrier.

2. Il n'a pas la santé.

3. Quelle pauvreté.

4. Il veut changer de métier.

5. La semaine passée je me suis fait une entorse.

6. J'ai eu la fièvre.

7. Le médecin a dû venir.

8. Il m'a donné une poudre ~~de~~  
blanche,

9. jaune,

ē fāt awā pīdī<sup>o</sup> dā  
stōvrū<sup>o</sup>

ē nēp tā sētā

kē pūntā; kē mīzēr

ē vā tšēdjū<sup>o</sup> dā mētū<sup>o</sup>

lā smān pēsā im sē  
ētū<sup>o</sup> ī pī<sup>o</sup>

yā tāvū dlā fīvēr

lā mētū ē devū vni<sup>o</sup>

ē mē bāyt<sup>o</sup> en pūdr byātš

djān

les vieux: pidi  
les jeunes: pidi

ε fāl awā pūdi<sup>1</sup> dæ  
st'ovū<sup>2</sup>.

ε nē<sup>3</sup> dæ sētā<sup>4</sup> ✓

kē pu<sup>5</sup>ntā ✓

ε vœ tšēdjī<sup>6</sup> amētī<sup>7</sup>.

lā smen<sup>8</sup> pēsē<sup>9</sup> im  
sœ fe en ātors.

gā tāvū<sup>10</sup> dlā fī<sup>11</sup>ovr ✓

lœ mētsī<sup>12</sup> edrovū<sup>13</sup> onū ✓

[a tēru<sup>14</sup> o<sup>15</sup> bledjī<sup>16</sup> dōvni]

ε mē<sup>17</sup> bāyī<sup>18</sup> en pū<sup>19</sup>dn ✓  
byāt<sup>20</sup> ✓

djān ✓

XIX.

1. rouge,

ruđj

2. verte,

rwědy

3. J'ai pris une gouttée de  
gentiane.

ya pñ ěn gōt de jašyen

4. Cela m'a aidé à me guérir.

sōli mē ēdī a mowāri

5. Maintenant je suis guéri,  
guérie.

mētñě i sē wāri [m. f.]

6. Elles sont guéries.

7. Il a mal au pied,

el ē mā ā pīa; mā pīa

8. au genou,

djnūya

9. au coude,

ā kūba

do.

vwědj

do. v.

do. v.

mítňã do.

ε sō wãřĩ. v.

do. mǎã v. - v.

djnũy

kũtr (plun us. te) v.

kũd v.

XX.

1. au doigt,

2. au pouce,

3. au nez,

4. aux dents,

5. au cou,

au coeur,

7. à la cuisse,

à une côte,

8. à un oeil,

9. aux yeux,

10. à la langue,

ā dwā́

ā pū́'s

ā nḗ

mue dā́ : mal aux dents.  
[moe]

mā ā kṓ

ā t'ū́p

tyé́s

ān en kṓt

ān ĩn áy

mā ez áy

lā́g



do. ✓

ā pūs

do. ✓

e dā; mā e dā ✓

mā ā kō ✓

a tjuōr ✓

tyōs ✓

ānēr kōt ✓

ān in āy ✓

mā er āy ✓

lāg ✓

XXI.

1. à la tête,

à un ongle,

2. à une oreille.

3. Il est tombé, sur son derrière.

Elle est tombée sur son derrière.

4. Il tombe toujours.

5. Il a le bras nu,

6. la main nue.

7. Son corps est maigre.

8. La peau est épaisse.

9. L'os est épais.

mā ā lē tēt

ā n ĩ n ũ y [ō y]

ā ǒ n ā wǎ y

el ā tswǎ sú l tyǔ

el - - - - -

ε tswǎ ā dǎ

el ε l brǎ nǔ

lǎ mē

sō kūā ā mēgǎ

lǎ pē ā épās.

l'ó ā drwǎ

aray - soleil Comte  
arsay - Bone

ma ã l'è t'è l ✓

ã n ã n ù y ✓

ã n cen arsay ✓  
aray (Comtevaide)

do. ✓

-- t'ũ dj  
ã d e

e l e t brã n ù ✓

l'ã m'ẽ ✓

--- m'ẽ go

-- è p'ã s ✓

h'õ sa è p'ã ✓

XXII.

1. Il est droit.

2. Je tue une mouche,

3. une araignée,

une fourmi,

4. une guêpe,

une puce,

5. un pou.

Le chasseur a vu un lièvre,

7. un loup,

un sanglier,

8. un aigle,

un bel oiseau vert.

9. L'oiseau fait son nid dans l'arbre

ελ̄ ā drwā́

ĩ tū́ en mū́st̄

ēn ārḗñ̄

ĩ frā́mĩ

en kwḗpr̄

en pūs

ĩ pū́y

lā́ t̄sū́ e vū́ ĩ l̄iōr̄

ĩ lū́

ĩ sāgl̄t̄ (sā d̄it̄ ā Porrentuy)

aux village: pū́ sāyā́

en ēȳ

ĩ bel. ū́je. wḗ

lū́je fe. sō n̄is sū́ l̄ābr̄

et nou: d̄ē l̄ābr̄!

do.

do.

ēn frǎ mǐ ✓

vē pr ✓

en pūs ✓

ī pū

do. ✓

do.

do.

ēy ✓

-- wǎ

br lēbr ✓

XXIII.

1. Le poussin a des ailes,

des plumes.

2. Le chat a le poil blanc,

3. la queue jaune.

4. un

deux,

5. trois,

quatre,

6. cinq,

six,

7. sept,

huit,

8. neuf,

dix,

9. onze,

douze

lǎ pū<sup>1</sup>sǐ, ē dez ā<sup>1</sup>l,

de pyām,

lǎ tshā<sup>1</sup>, ē de hwē<sup>1</sup> byā<sup>1</sup>

lǎ kǔ<sup>1</sup> djān,

dež (ēl), āh;

do. ✓

do. ✓

djān ✓

yū

du

trā ✓

kāto ✓

sīt<sup>s</sup>

se ✓

sēt ✓

öt ✓

nūš ✓

dīš

ōnz ✓

dōz

134  
22  
50

XXIV.  
L.vingst,

cent



1. 1  
2  
3  
4  
5) 5  
6  
7  
8  
9) 9  
10  
11  
12  
13  
14) 14  
15  
16  
17  
18  
19) 19  
20  
21  
22) 22

yũ

dũ

brā

kētr

sũk

sē

sēt

æt

nũʃ

dĩʃ

ōz

dōz

brāz

kyātũʃ

tyĩz

sāz

dēʃsēt

dēʃæt

dēʃnũʃ

vēt

vētyũ

vē<sup>n</sup> dũ

tyät<sup>u</sup>oj  
kät<sup>u</sup>oj

dējæt  
dējnū<sup>o</sup>f

XXVI.

1) 30

40

50

60

70

2) 80

90

100

200

300

1000

3) une douzaine

deux hommes

deux femmes

4) l'année pl.

le mois p<sup>h</sup>.

le premier jour du mois  
(p.ex. mars)

janvier

février

5. mars

avril

mai

trāt  
kārāt

sīkāt  
swāsāt

sēptāt

kābr vē; 1) heulants on ne dit pas: 2) ostante

nōnāt

sā

dūsā

brāsā

mīt

en dōzēn

dū ōmī

dū fōn

l'ānē lez ānē

lē mwā

lē p<sup>h</sup>mī<sup>o</sup> dywē<sup>o</sup> de mā<sup>o</sup>

jāvī<sup>o</sup>, jāvrī<sup>o</sup> disent les vieux

fāvī<sup>o</sup>

mār

āvri

mē

1) heulante }  
2) oolante }

ēn dozēn

do.

deu föñ

do.

de mā

dī mwä ✓

les vœux

jävri ✓

do. ✓

mārs

do. ✓

mē

XXVII.

1. jnin

juillet

août

septembre

octobre

2. novembre

décembre

les saisons

le printemps <sup>\* le moment où on va</sup>  
<sup>dehors (foe < fois)</sup>

l'été

3. l'automne

l'hiver

la semaine pl.

lundi

mardi

4. mercredi

jeudi

vendredi

samedi

dimanche

du premier au dernier du mois

jūī  
jūyē

ō

sēptā mbr

ōktō'br; lā fwān d'ōktō'br,  
nōvā br

dēsā br

lē sējō'

lā bō'tā  
tšā tā

l'ēr'ba

l'ūvī'

smēn

yū'dī

mā'djī

mē'ty'æ'dī

djū'dī

vwā'ri, vā'ri

sēm'dī

dī prēmī' a drī'  
dī mwā'

do.

do.

ö; [u] ✓

d öktö b;

do.

do.

do.

do. ✓

\* lœ pätſi fœ

tſä d. ✓

do.

do.

smēn

do.

do.

mētſædjī

do.

vārdī

do.

a drīō

do.

XXVIII.

1. le matin
2. le midi
3. l'après-midi
4. le soir
5. aujourd'hui
6. demain
7. hier
8. avant-hier
9. le père
10. ton frère  
pl.
11. ta soeur  
pl.
12. les jumeaux
13. notre grand-père
14. nos petits-fils
15. leur oncle  
pl.
16. leur tante  
pl.

le mātī

lă mēdi, [stōrasū<sup>o</sup>  
t āva pā; à Coumendin:

swā

ājdaē

dā mē

yī<sup>o</sup>

dāvē yī<sup>o</sup>

pēr, pēr; le pāpā

frā

Sōer

jumō (z), dū bāsē  
nōt gāper

nō ptē tē

yōt ōxyā

yōz ōxyā

yō tēt [y. pl.]

[stōrasūō  
à Coumendlin:

do.

do.

do.

do. ✓

do.

do.

do. ✓

do.

loe papà

per, papà ✓

do. ✓

soer ✓

dri bāsē

dri bāsēn (f.)

dri bāsē (m.)

do.

nō plē būsōb }  
fē }

yot(n) õxya

do. ✓

fb. J



## XXIX.

1. votre neveu

pl.

2. votre nièce

pl.

3. mon cousin

pl.

4. ma cousine

pl.

5. son beau-frère

pl.

6. sa belle-soeur

pl.

7. le beau-fils

8. la belle-fille

9. le beau-père

10. la belle-mère

11. le corps

12. le sang

13. une veine

pl.

14. les os

15. la peau

vot nāvā, tō nāvār

vō nāvā

vōt nī's

vō nī's

mō kūzī'

mē kūzī'

mā kūzīn, tā, sā,

mē kūzīn, tē, sē,

sō bāfrēn

sē bāfrēn

sē bēlsār ou: bēlsār

sē bēlsār

lā djiān' ou: djiān

lā brūt

lā bāpēr ou: bāpēr

lā bēlmēr

lā kū'

lā sē'

ēn vā'ēn' lentement: ēn...

dē vā'ēn

lēz ō

lā pé

nāvāp

do.

do.

do.

do.

kūzī

sā,

sē,

bāfer

bēlsāer

do.

djīdr

do.

brū

bāpēr

do.

do.

do. ✓

do. ✓

lentement: ēn ---

rwēn<sup>3</sup>

lez o<sup>✓</sup>  
pē<sup>✓</sup>

XXX.

- 1. la tête
- 2. les cheveux
  - sg.
- 3. les cheveux lisses
- 4. les cheveux épais
- 5. une mèche de cheveux
- 6. la tresse
- 7. le cerveau
- 8. le front
- 9. les tempes
  - sg.
- 10. un oeil
- 11. les sourcils
  - sg.
- 12. la paupière
- 13. les cils
- 14. l'orgelet
- 15. le soleil m'éblouit
- 16. loucher
- 17. aveugle
  - f.
  - pl.
- 18. les oreilles
  - sg.

là tét  
 lē svō [dtēt]  
 là svō [sā fī kmā ī t/vō dtēt]  
 tē svō līs; [ēllē le svō dūsā]  
 tē svō épā.  
 ěn mē; -- [mwēt] = Joch  
 là trās  
 lē sērvō [lā sēvrē se dit des vus]  
 là frō ou: frū.  
 lē tāp, sg. là tāp  
 ěn ōy tēz ōy.  
 lē sūrśī, lā sūrśī;  
 là pōpīn, pl. lē pōpīn;  
 lē sīl [aum: ārwāsā]  
 ōnjolā, [ārwāsā - clou].  
 lā sār wāy, m āvāy  
 (aveugle)  
 lūst; ou: elē ěn ōy mīgā - il louch  
 elā āvāy, elā bān [est vilain]  
 ellā āvāy, ellā bān;  
 ē sō āvāy, ē sō bān; m. f.  
 tēz ārwāy;  
 ěn ārwāy; ěn: lentement.

7

mā [tjvō d(ēt)]

l'ē le sro d'ūsā]

ēt] = [ocht]

œuvre se dit au vieux]

frū.

lā tāp

œy?

sūnsi;

lē pōpt'n;

āwāsā]

wāsā - clou]

māvœy  
aveugles]

n œy mīgā - il touche.

lā bān [est vilain]

lā bān;

sō bān; m. f.

En: lentement.

do. v

do; [pwā]

do.

- epā

do.

do.

do. v

do.

do.

do.

do.

do.

- māvœy

do.

āvœy

do. v

XXXI.

1. sourd

f.

pl.

2. moucher le nez

3. la morve

4. la bouche

5. la lèvre

pl.

6. la langue

7. les dents

8. une dent pourrie

9. la dent molaire

10. la gencive

pl.

11. siffler 3

12. bégayer

13. bâiller 3

14. cracher 3

15. le crachat

16. roter

swědj

do.

do. [mouche-toi: mwěťt' tã]

mwěťt' [lã nē]

lã nít', nít'u: gamin sale;

gũrdj; gál;

le l'evn

le l'evn

le l'ãq̃

le dã

en dã pãeri, [dyãtã]

le dã möbën

le djědj'evn [vieux patois]

le djědj'evn<sup>(2)</sup> [xyótrë

xyótrë e xyót;

nãkë - celui qui bégaye; ãkñ'ã; ãkñ'

bëyi<sup>3</sup> [stöm étyãp

étyãpã; étyãp! - imp. 3 pers

lã Kkwãt'srë

il rote: el é l sãyã [vieux patois]

-toi: mawēt( tǎ ]

[lǎ nē]

t'u: gamin sale;

gǎl;

eri, [dyātā]

öbēn

t'v [vieux patris]

ivē<sup>2)</sup> [xyōtrēi

xyōt;

ākñ<sup>2)</sup> ā; ākñ<sup>2)</sup>

[stōm ētyǎp

ētyǎp! - imp; 3 pers. sg.

ē

l sǎyǎ [vieux patris]

do. v

do.

do.

gū<sup>2)</sup>ndj

lē<sup>2)</sup>v

v

v

do

do.

djēdjiv

do.

Kākñē

do.

Kwāt[ī<sup>2)</sup>

do.

rǎpē

XXXII.

1. avoir le hoquet
2. éternuer
3. le cou
4. la nuque
5. la pomme d'adam
6. le goître
7. le gosier
8. la lnette
9. respirer
10. l'haleine
11. le souffle
12. le menton
- 13 la barbe
14. le poil  
pl.
15. la mâchoire  
pl.
16. l'épaule
17. il a de larges épaules
18. le dos
19. l'épine dorsale

x vieux mot!

el é l sǎyǎ  
ētenuǎ

lǎ kō

su l kō : sur la nuque, on: gǎng  
gǎngwayǎt, on: gǎngwayǎt  
gwǎtr, lǎ grō kō;

lǎ gōxtǎ,

les paysans ne le connaissent pas.

xyǎ'xyǎ,

lǎ xyǎx

lǎ mōtō, mōtō : aussi tubis.

lǎ bǎrb

lǎ pǎǎ,

lǎ pǎǎ,

lǎ mǎtsǔr

lǎ mǎtsǔr

l'épāl

el é dē l'ëndj épāl

lǎ dō [eyē kāsā --- ]  
il lui ont cassé ---

l'etsnǎ dĩ dō

do.  
ē/rnūā

do. v

un ba nuzne  
on: gārgāt  
t, on: gārgwayāt;  
le grō'kō;

prom d adā  
(gargat - Epistolte)

do

connaissent pas.

raſpūts en

xy---

do.

mōtō: aumi brebis.

do.

do. v

do. v

do.

do.

ū<sup>2</sup>r  
(ū<sup>2</sup>r)

do. v

ndj ēpāl

do.

yē kāsā --- ]  
lui ont cassé ---

ī dō

do



XXXIII.

1. j'ai mal aux reins
2. la poitrine
3. le ~~sein~~ sein
4. le bout du sein
5. la hanche
6. le ventre
7. le [sein] (giron)
8. l'estomac
9. le cœur
10. le poumon
11. le foie
12. le fiel
13. les reins
14. pisser 3
15. chier
16. le cul
17. le bras
18. le nombril
19. les deux bras sont cassés
20. le coude
21. la main gauche
22. la main droite

à aussi appelé: Fric Nou.  
 yã mǎ a dǒ  
 l'ěstómǎ

lǎ tǔtǔ [va lui donne à l'été  
 le bout

lǎ bǔ [vǎy bǔyǒ lǎ bǔ

le ǎtǔ

lǎ vǎtr

pas de patois

lǎ vǎtr

lǎ t'ũr [il est poichinaise :

lǎ pũmō, et l' pũmō mǎtǎ

l' ǎgrũǎt. foie dur;

lǎ mǐs, [mǐ - miel]

rōyō

pǐtǐ; ĩ pǐ;

tǐr

lǎ t'ũ; pũ t'ũ - pour qui

lǎ brǎ [lǎ brǎy tǎ nyũ  
 comme Chine, l'ancien monde

l' ǎ brǎy, l' ǎ brǎy [ss. ph.]

l' ǎ dũ brǎ sō kǎsǎ

lǎ kũtr

lǎ mē gǎtǔ

lǎ mē drwǎt

mã e nẽ  
p wã kin

lã tyit

ãt

estomã

tyũn ✓

do.

fwa; do.

mĩs

nõ'ya, do.

do.

do.

tyũ ✓

do. ✓

do.

gãt ✓

do.

à fẽta  
i domus le bout

tyĩ lã bũ.

poichinaise :

t pũmõ málãt

ur;

ũ - miel ]

[;

pũ = pou mi ?

õy to nyũ

chine, zãtã mospene

ã brãxy [ss. ph.]

sõ kãsä

tj

rãt

## XXXIV.

1. les mains
2. du côté gauche
3. du côté droit
4. faire le poing
5. la paume de la main
6. le porreau [verru]
7. le doigt  
pl.
8. le pouce
9. le petit doigt
10. l'ongle  
pl.
11. l'articulation
12. la cuisse
13. la jambe lui fait mal
14. il a les jambes torses
15. le genou  
pl.
16. le pied
17. la cheville du pied
18. le talon

le mē

dlā sā gāts

dlā sā drwāt

fēr dī pwē

lā pōm d'la mē

lā vrū, vœrū, pwānā-lan

dwā, ou: dwā,

lœ pū's

lœ ptē dwā

t ōy' ou: ūy'

lez ōy'

lā tyœs,

lā djēbsyi fā mā

el ā djērtū . x Beine

el e le djēb ā mēdj d' vēst-  
o Beine

lœ djnū'y'

lō do.

le ptō

lā tsviys dī ptō

lœ tālō

gätj ✓  
do. ✓  
do. - do. -

mē  
pwānā - laud

do. ✓  
pwānā  
dwā

pūds  
do.

do. ✓

mā

do. ✓  
- mā.

x Reine  
ēdj d' vēst -  
o Reine

- tūrdjū ov:  
Kunb.

btā

do.  
✓ do.  
do

XXXV.

1. le cor au pied
2. boiter 3
3. boiteux
4. la béquille
5. chatouiller
6. gratte-toi
7. il a la rogne (la gale)
8. buter contre une pierre
9. la culbute
10. grimper sur les arbres
11. nu  
pl.
12. elle était toute nue
13. gros  
f.  
pl.
14. maigre  
f.  
pl.
15. fort  
f.  
pl.

la pil.  
lez öy d'lä dyäs = oiseau blanc et noir  
ebwētawäyī

el ā bwētū

lä Krös, Krös d' füsü, köllä  
ägatwayī; fer le gätway

grētto

el ā rōñī; el e lä gäl

sträbätsjü köta in pīra

fer le kãbrīöbē

ε gräpīn sū fer ēbr

el ā tö nü

el ā grō,

ell ā grös

el ā mēgr

ell ā mēgr

el ā fū

ell ā fūts.

la pile.

= vison blanc et noir

do ✓

b ~~met~~ wayis

bwé tu

do fusi, kalben

le gät say

do.?

le tä gäl

in pīn

lē

ez èbr

bāfā -- do.

shā bœtst --

do.

gräpina tsü ---

do.

do.

mēgr

fū

fœt ✓

18

W. J. Keiser